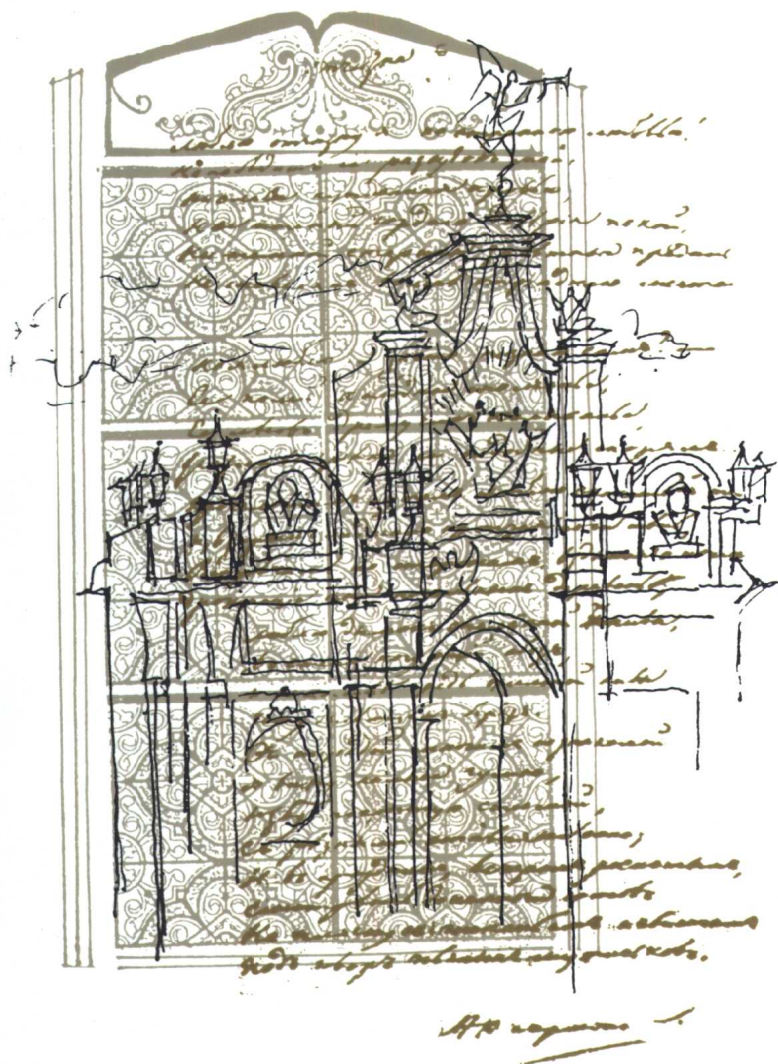


莱蒙托夫全集



世界文豪书系



河北教育出版社

世界文豪书系

顾蕴璞 主编
顾蕴璞 张勇 谷羽 译

· 第3卷
· 长诗 ·

莱蒙托夫全集

河北教育出版社





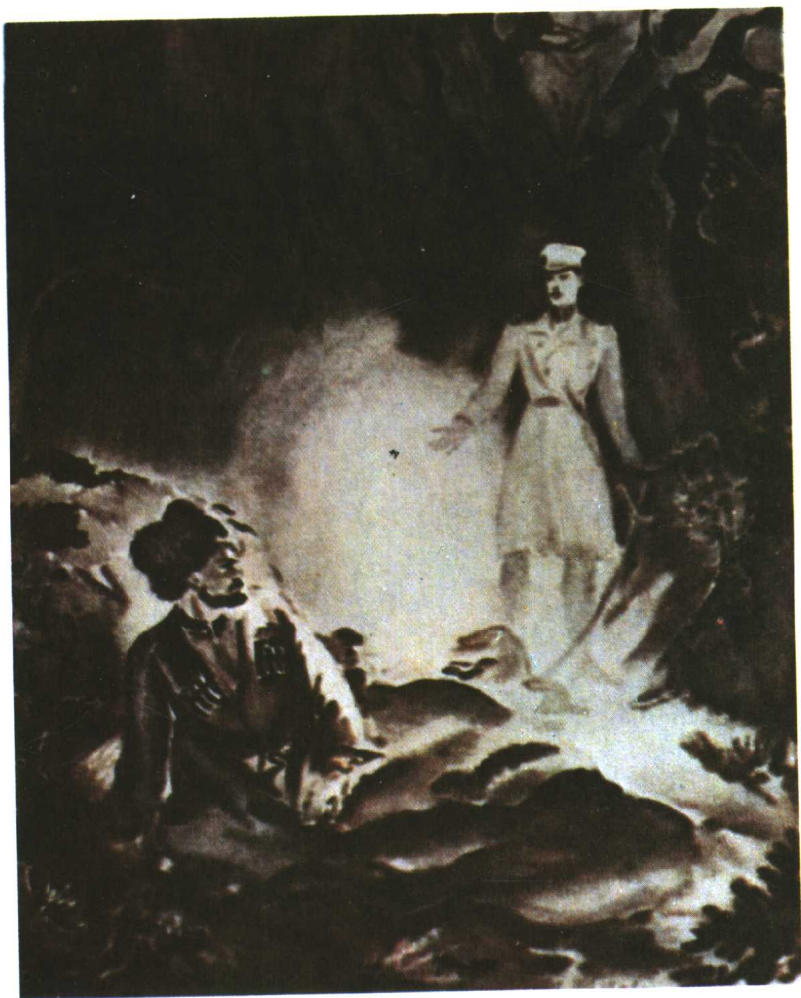
莱蒙托夫（扎良科 1842 年作）



塔尔罕内由莱蒙托夫亲手所植的橡树



坐着的恶魔(弗鲁别利的油画,1890)



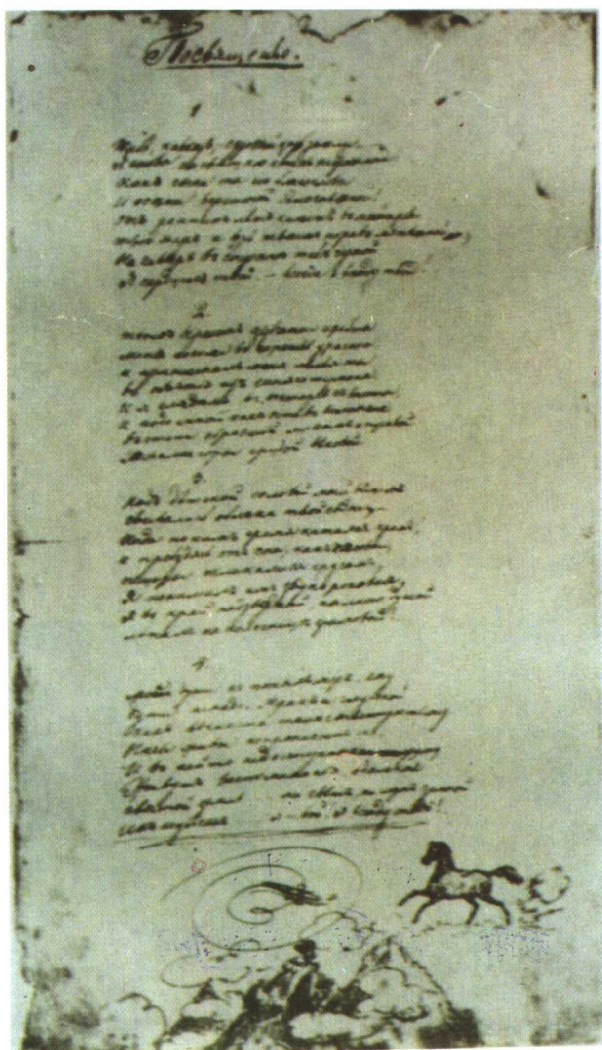
《伊斯梅尔—贝》(马夫林娜的插图, 1939)



《坦波夫的司库夫人》
(多布任斯基的插图, 1913)



阿·阿·斯托雷平(蒙戈)
(莱蒙托夫 1841 年的水彩画)



长诗《巴斯顿支山村》的《献诗》的手稿

目 录

长 诗 (27 部)

契尔克斯人.....	(3)
高加索的俘虏.....	(17)
海盗.....	(47)
罪人.....	(66)
禁宫二女郎.....	(75)
朱利奥.....	(80)
忏悔.....	(105)
最后一个自由之子.....	(116)
杀手.....	(155)
阿兹莱厄.....	(164)
死亡天使.....	(176)
海上闯荡者.....	(201)

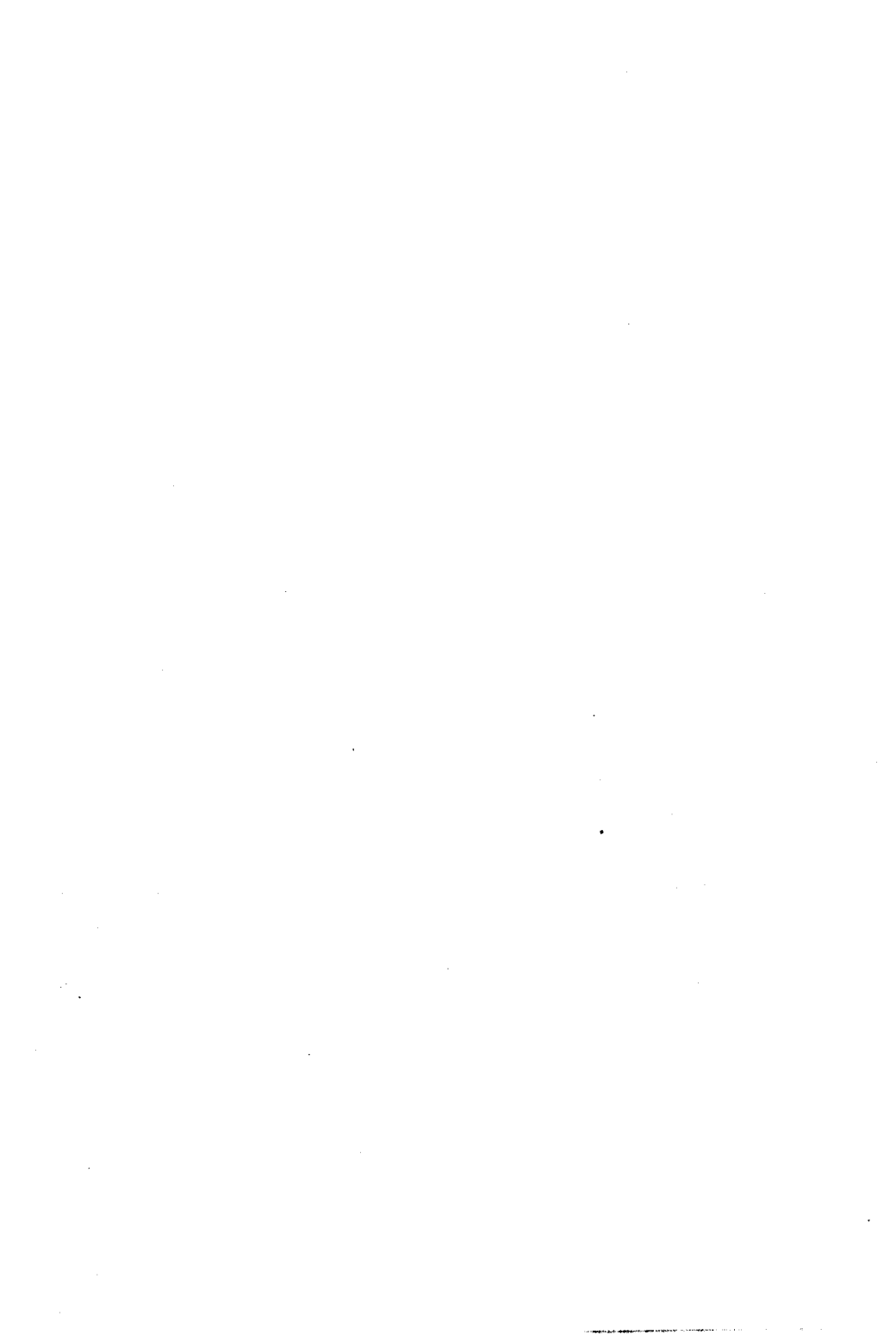
伊斯梅尔—贝·····	(207)
立陶宛女郎·····	(311)
巴斯顿支山村·····	(335)
哈志·阿勃列克·····	(371)
大贵族奥尔沙·····	(393)
萨什卡·····	(440)
蒙戈·····	(530)
沙皇伊凡·瓦西里耶维奇，年轻的近卫士和骁 勇的商人卡拉希尼科夫之歌·····	(542)
坦波夫的司库夫人·····	(565)
逃兵·····	(603)
童僧·····	(610)
为孩子们写的童话·····	(643)
恶魔·····	(659)

· 附 录 ·

奥列格·····	(710)
两兄弟·····	(717)

长 诗

(27 部)



契尔克斯人*

像拔都的后裔一样，
高加索背叛了祖先；
它忘了战争的呼吁，
抛弃了交战的弓箭……
旅行者无畏地走近
你们所藏身的山峦，
于是那哀怨的传说
叙述着你们的悲惨……

——普希金^①

-
- 诗人写作年代最早的一部长诗。属于早期以高加索山民生活为题材的浪漫主义作品。诗中表现了契尔克斯人与俄罗斯人的民族斗争，虽然战斗的结果以俄罗斯军队的胜利收场，但诗人的同情却倾向于山民契尔克斯人。普希金、格里鲍耶陀夫等诗人认为高加索屈服于俄罗斯是历史的必然，莱蒙托夫与他们观点不同，他同情高加索的少数民族，对俄罗斯军队的远征持批评态度，这在后来创作的另一首长诗《伊斯梅尔—贝》中表现得更为明显。莱蒙托夫借鉴了普希金的长诗《高加索的俘虏》，却独出心裁，撇开了浪漫主义长诗惯用的爱情线索，而突出描写战斗场面，通过扣人心弦的厮杀展现人物的性格和命运。

① 引自长诗《高加索的俘虏》。

山里的太阳已经隐遁，
峡谷中笼罩死寂之梦，
辉耀的霞光渐渐熄灭，
远方传来持续的轰鸣，
昏黑的烟雾遮蔽原野，
刺目的闪电划破长空，
山里再也看不见畜群，
只有岩羚羊跃过丘陵；
一只灰狼在山间奔跑，
闪光的眼睛又狠又凶。
灰狼蹿入了橡树林荫，
忽然钻进了它的穴洞。
持枪的猎人越过大道，
追赶着灰狼脚步匆匆，
有两只猎犬系着皮带，
争先恐后地奋力前冲；
万籁俱寂，莽莽密林，
看不见一只小小黄莺，
听不见它的忧怨歌声；
但是那里有春风吹拂，
缓缓地抚摩灌木丛丛；
人迹罕至的密林深处，
有一只杜鹃呜咽悲鸣；

树洞里还有一只乌鸦，
半夜啼叫，像个幽灵。
捷列克河水^①回旋闪烁，
曲折地穿过荒山野岭：
河边的岩石泛着泡沫，
盘绕的河岸巍然高耸。

二

隐隐的月光透过烟雾，
天空笼罩黑色的云幕；
岩石干燥，午夜的风
把棵棵小草轻轻吹拂。
山冈的塔楼灯光闪烁，
俄罗斯哨兵披风露宿，
他们的枪刺闪着寒光，
相互之间在高声传呼：
“哥萨克呀，夜里别睡，
切禅人在河对岸埋伏！”
切禅人忽然纷纷射箭，
一个哥萨克中箭而死，
滚下了山冈血肉模糊；
眼里充满死亡的恐怖，
无缘再见亲爱的顿河，

① 高加索地区的一条河流。

无缘再见族人与亲属，
生命在这里仓促结束。

三

莽莽的密林一片旷地，
隐约洒下朦胧的月光，
要塞的堡垒灯光明灭，
像穿过浓雾迷迷茫茫。
突然几个人闯进空地，
灌木丛一阵沙沙作响；
他们一个个翻身下马，
目光炯炯朝四周打量。
这伙人全都佩戴短剑，
肩上斜挂上膛的钢枪，
腰间还别着短枪两把，
他们的坐骑快捷精良；
毡斗篷披挂在马鞍上。
契尔克斯人点起篝火，
围成了圆圈席地而坐；
马匹在林中啃着青草，
树干上系牢根根马缰，
冒烟的火苗噼啪作响，
整个旷地被照得雪亮。